

# Nathalie FAUVEAU PALACIOS

## PERSONAL DETAILS

**DOB:** 03/11/76

**Mobile Phone:** +34 658 762 232

Driving licence B-1

**Work Permit:** Held, European Citizenship

**Email:** nathaliefauveau@gmail.com

## CAREER PROFILE

I have 10 years of solid experience in the translation and interpreting industry gained in national and international organizations. I would enjoy facing new challenges and contributing to your firm's performance by using my excellent communication skills.

## EMPLOYMENT HISTORY

06-06 Present **FREELANCE TRANSLATOR AND INTERPRETER**, Madrid

Working for international, local translation agencies and final clients:

- Responsible for translating, and proofreading of **medical, pharmaceutical, technical, cosmetics, cooking, web sites and social sciences** documents from Spanish-French-English to Spanish and French.

Projects with more than 30,000 words including Spanish translation of:

- *Vicente Alexandre, héritages et magistère (1939-1959)*
- *Histoire universelle* for *l'Express* (5 volumes)

**ES-FR Interpreter (Simultaneous, consecutive, liaison and whispered interpreting)** in conferences and business meetings:

- XIX Plenary Session of the Assembly of Wine-Producing European Regions (Toledo – Simultaneous);
- CESI-CSI F's Trade Council Post & Telecom (Salamanca – Simultaneous);
- "Migrants labor market mobility" (Segib – Simultaneous);
- Market research for Ron Havana-Club; FNAC; etc. (Simultaneous);
- ABC's interview with Hermès (Hermès Ibérica - Simultaneous);
- "International conference on civil defense coordination" (Casa África – Simultaneous);
- Conference on "Qualified immigration and foreign professional women: voices for integration in equality" (Delegation of the European Commission - Simultaneous);
- 2 weeks shooting of TV program *Prochain Arrêt* from Arte channel (Simultaneous);
- News conference at MadridFoto (Hermès Ibérica - Consecutive);
- "Labor mobility and cultural integration processes" (Iberoamerican General Secretariat - Simultaneous);
- Equal Meeting Point's International meeting (Universidad Francisco de Vitoria - Consecutive);
- Cupa Padesa's annual meeting (Simultaneous);
- Launch of the new edition of *Prince of Persia* (IED, Madrid - Simultaneous);
- Decathlon's annual meeting (Consecutive);
- World Social Forum 2008 (Simultaneous);
- "Human rights, Civil Society and Homosexuality in the countries of Moslem majority". (Círculo de Bellas Artes - Simultaneous).

05-05-06-06: **PROJECT MANAGER**, Madrid  
New-Global Corp. (translation company)

- Responsible for the management of translation and interpretation projects;
- Prospecting and following-up clients, interpreters and translators;
- Creating and managing terminological data base;
- Researching, checking and analyzing feasibility;
- Assessing available resources and material;
- Obtaining quotes;
- Supervising and ensuring quality standards;
- Working closely with a team of more than 500 translators and interpreters;
- Proofreading and editing into French and Spanish;
- Creating a style guide, accounting, follow-up with clients.

2004-2005 **FREELANCE TRANSLATOR**, Madrid  
Working for international and local translation agencies: New-Global, Deltatext, Eurologos, Omegatranslator, or Synonyme.

- Responsible for translating, and proofreading of **financial, medical, pharmaceutical, IT, technical** documents, data bases, and texts in Spanish-French-English.

Projects with more than 30,000 words including French translation of:

- **Mercurysteam's Scrapland** videogame;
- **Imaginarium's** material (using Transit program)

2003-2004 **IN-HOUSE TRANSLATOR**  
**Turespaña's** website

- Translating for Telefónica (BT in Spain) using **Transit**;
- Creating a terminological data base;
- Searching and referencing new terms;
- Data and references research within dictionaries, encyclopedias, websites, etc.
- Reviewing, checking and amending grammar & style, spelling, and contents;
- Proofreading: format checking, code checking, ensuring that target contents and source contents were consistent, and web edition checking;
- Assessing linguistics (difficulties and specific problems dealing with the source contents analysis and translation criteria suggestions).

2003 **Freelance translator** for **Emmaüs International** (International Solidarity Association)

2002 Assessing business students from HEC (Haute École de Commerce), at **Lycée Henri IV** in Paris

Duties: students linguistic skills and synthesis capacity **evaluation** through oral exams.

2001-2002 Spanish teacher in Business and Administration at the **University of Marne la Vallée**

- Teaching Spanish **language and culture** to University students;
- Assessing University students through relevant examinations.

2001-2002 Market research in the Translation field for **Sofres** (Paris)

2000-2001 Internship in Financial translation at **E-value** (Paris).  
Internship in Technical translation and terminology at **Eurologos** (Brussels).

## EDUCATION

2006 Cluny, Madrid: Master's degree in Conference Interpreting (Spanish and French)

- 2001 ESIT, Paris: Master's degree (DESS: Diplôme d'Études Supérieures Spécialisées) in technical, economic and legal translation (Dissertation: "Les fruits charnus" along with the creation of a biological terminology database)
- 2000 ESIT, Paris: Ba in Translation and International Relations.
- 2000 University of La Sorbonne: Ba in LEA (Linguistics and economics); Spa.-Fr.-Eng.
- 1998 University of La Sorbonne: Ba in LLCE (Linguistics, and Foreign Literatures and Cultures).  
Dissertation: "Magia y teatro en la obra de Alejandro Casona"
- 94-97 Lycée Claude Monet and Lycée Chaptal, Paris: Preparing the entrance competition to l'École Normale Supérieure (a Higher Education and Research Institution in Paris) to become Civil Servant of the French Government

### KEY SKILLS

- Bilingual Spanish-French
- Fluent English
- Intermediate Italian

IT skills: Office 2000 (Word, Excel, Power Point); Internet; Translation tools: Trados and Transit.

### VOLUNTEERING, TRAININGS AND SEMINARS

#### Volunteering:

- **Spanish teacher** for Immigrants at **AfroAid** association (2005-2006)  
Responsible for providing support and teach students at three different levels; responsible for the management and organization of the classes; searching and creating pedagogic material
- **Translator** (FR-ES) at **Intermon Oxfam**: translating **country reports** where the NGO is represented (2004-2005).
- **Translator** at **Médicos del Mundo** (similar to Doctors without Borders): translating marketing and information material **aimed to prevent sexual transmissible diseases** (2004-2005)

#### Trainings:

- INTRODUCTION TO THE AFRICAN REALITY: BEYOND COOPERATION (University of Madrid/2005/135 h)
- VOLUNTEERING: PERSONAL CHOICE AND SOCIAL ENGAGEMENT (OCSI, 2004)

**Individual lessons:** French, Spanish, and English for students and candidates to public administration positions (1990-2002).

**Associations:** responsible for the consumption group within Ocsi in Madrid (2004-2005); volunteering within AfroAid (Events Organizer, Spanish Teacher for immigrants, multicultural gatherings from 2004).

**Residence outside the country:** Madrid (1976-1994; 2002-2009); Paris (1994-2002); Brussels (sept.-oct. oct. 2000), India (july.-aug. 2006).